

### Dati personali:

Luogo e data di nascita: Imola, 5 luglio 1972  
Nazionalità: Italiana  
Residenza: RPC  
Stato civile: Coniugata  
URL: [www.proz.com/profile/23962](http://www.proz.com/profile/23962)  
Calendario disponibilità: [www.proz.com/?sp=calendar&eid\\_s=23962&visitor=1](http://www.proz.com/?sp=calendar&eid_s=23962&visitor=1)

### Formazione:

Titoli di Studio: Laurea in Lingue e Letterature Orientali conseguita presso l'Università Ca' Foscari di Venezia con votazione 110/110 e lode, Anno Accademico 1997-98  
Tesi discussa: "Le origini della porcellana cinese bianca e blu: lo stato della questione"; cinese quadriennale, inglese biennale

Diploma linguistico (56/60) conseguito presso il Liceo Ginnasio "E.Torricelli" di Faenza (Ra), anno scolastico 1990-91, prima lingua inglese

Corsi di specializzazione: corso triennale di lingua cinese avanzata, cinese commerciale e cultura cinese presso l'Università Normale del Anhui di Wuhu (Cina), con borse di studio MAE/RPC, anni accademici 1995-96 e 1998-2000

corso trimestrale di lingua cinese presso l'Università Normale del Hebei di Shijiazhuang (Cina), autunno 1994

corsi estivi di lingua inglese a Londra e di lingua tedesca a Monaco negli anni 1988-90

Conoscenze linguistiche: Italiano: madrelingua  
Cinese mandarino: avanzato  
Inglese: avanzato  
Francese: scolastico  
Tedesco: scolastico

Strumenti Informatici: MS Office: avanzato  
Internet: avanzato  
SDL Trados: buono

### Esperienze professionali:

Dal 1998 ad oggi: **collaborazioni come interprete/traduttrice** con oltre 130 tra aziende e agenzie di traduzioni, tra le quali:

- **Multilingue S.r.l.** di Brescia, traduzioni tecniche e commerciali (controllo di gestione, ingegneria meccanica, certificati, atti notarili, cosmesi);
- **Kosmos S.r.l.** di Reggio Emilia, traduzioni tecniche e commerciali;
- **Kotoba S.a.s.** di Milano, traduzioni legali (brevetti);
- **Imagine S.r.l.** di Crevalcore (BO), traduzioni tecniche;
- **CITI Soc. Coop.** di Modena/Reggio Emilia, traduzioni tecniche e legali (norme tecniche);
- **SST S.r.l.** di Torino, traduzioni tecniche (manualistica macchine utensili);
- **Soilmec S.p.A.** di Cesena (Fo), interpretariato e traduzioni tecniche (macchine da costruzione);
- **Arte Legno Scale s.r.l.** di Forlì, traduzioni settore legno arredo;
- **R.S.V.P. s.r.l.** di Montecchio di S. Angelo (PS), interpretariato settore vetro arredo;
- **JM Metal Trading LLC** di Dubai (E.A.U.), interpretariato e traduzioni tecniche (alluminio).

Alcuni esempi di traduzioni tecniche eseguite:

- Manuali d'uso e manutenzione di elettrodomestici, piccole apparecchiature e macchinari industriali (tagliaerba, spruzzatore elettrico, avvolgitubo, analizzatore di gas, calibratori, macchinina giocattolo, multimetro digitale, calcolatrice grafica HP, ventilatori industriali, apparecchiature per dentisti, presse idrauliche, presse per tappi, elevatore per tappi, soffiatrici PET, linea di trasporto bottiglie, macchinari per l'industria ceramica, macchine per l'industria del vetro, macchinari per cave e miniere, serrature elettroniche, macchine utensili ecc.)
- Documentazione tecnica per macchine movimento terra, carrelli elevatori, lavorazione dell'alluminio, apparecchiature e componenti per il trattamento acqua, veicoli commerciali, calzature antinfortunistiche
- Articoli di settore (servomotori, servoazionamenti, calibratori)
- Norme tecniche (contattori, regolatori di pressione, membrane, prodotti tessili, motocicli, bruciatori, stivali di protezione ecc...)
- Rapporti di prova (piani di cottura)
- Perizie (edifici storici)
- Capitolati edili
- Stringhe software (PLC, HMI ecc.)

Alcuni esempi di traduzioni commerciali/marketing/finanziarie eseguite:

- Contratti (di distribuzione, di locazione, lettere di intenti ecc.)
- Corrispondenza commerciale
- Ordini di acquisto e preventivi
- Reclami
- Articoli e comunicati stampa (relativi ad ascensori, macchine lavorazione legno ecc.)
- Brochure e presentazioni aziendali
- Ricerche di mercato e analisi di marketing (forgiati, tessile casa ecc.)
- Valutazione delle prestazioni di stabilimento (Lean Six Sigma)
- Bilanci e revisioni contabili
- Regolamenti relativi all'applicazione IVA e principi contabili

Alcuni esempi di traduzioni legali eseguite:

- Certificati (di nascita/matrimonio/divorzio/morte, nulla osta, titoli di studio, pagelle scolastiche ecc.)
- Atti notarili
- Licenze (di import/export, di esercizio)
- Notificazioni
- Verbali di denunce
- Documenti (passaporti, patenti, carte d'identità, carte di circolazione)
- Documentazione per registrazione societaria (modulistica, statuti, deleghe, procure, visure camerali, contratti di JV ecc.)
- Attestati di registrazione di marchi e brevetti
- Normative di import/export

Alcuni esempi di interpretariati eseguiti:

- Trattative commerciali tra aziende del settore automobilistico per la negoziazione di accordi di distribuzione;
- Trattative legali e commerciali tra aziende del settore farmaceutico per il rinnovo dei contratti di JV;
- Trattative commerciali tra aziende del settore trattamento acque per la negoziazione e la stipula di un contratto di partnership;
- Trattativa commerciale tra Junper Ningbo e un'azienda italiana per la costituzione di una JV per la produzione di componenti del settore IT;
- Trattative commerciali tra Shanghai Morning Post e uno dei principali gruppi editoriali italiani per il lancio in Cina di un periodico e la costituzione di una JV a Shanghai;
- Trattative commerciali tra aziende cinesi e un'importante marchio della gioielleria italiana per la definizione di un accordo di distribuzione e apertura di un punto vendita a Shanghai;
- Trattative commerciali tra Shanghai Steel Pole Co. e un'azienda italiana per la costituzione di una JV a Shanghai per la produzione di supporti per antenne (telecomunicazioni);
- Trattative commerciali tra JM Metal Trading LLC di Dubai e aziende cinesi del settore metallurgico per la conclusione dei contratti di acquisto;
- Interpretariato in fiera (Furniture China 1998, CERSAIE 2000, FHC 2006, Shanghai Art Fair 2012, Automotive TestingExpo 2013, MarmoMacc 2014, Xiamen Stone Fair 2015, SIAL 2015, MarmoMacc 2015, AutoMechanika 2015, Kitchen&Bath 2014-2017, ChinaPlas 2018);
- Interpretariato di simultanea italiano-inglese per le conferenze "Le città come teatri di cultura" e "I siti della globalizzazione – Le città come sistemi complessi".

luglio 2002 - dicembre 2006: **Chief Representative** di ID Consulting Ltd./Inseco Far East Ltd., Ufficio di Rappresentanza di Shanghai, società di servizi e consulenza commerciale per l'internazionalizzazione, con le seguenti mansioni:

- gestione amministrativa e contabile dell'ufficio
- redazione di proposte ed offerte per le aziende clienti
- coordinamento e supervisione dei progetti commerciali, incluso ricerche di mercato e delocalizzazioni produttive
- trattative commerciali tra imprese italiane e cinesi, traduzioni e interpretariato.

febbraio 2001-luglio 2002: **Assistente di direzione** presso la Tangshan Ali Ceramic Co., Ltd. di Tangshan (RPC), azienda del gruppo Thun International B.V. specializzata nella produzione di ceramiche artistiche, con le seguenti mansioni:

- interpretariato e traduzioni tecniche e commerciali dal cinese, inglese all'italiano e viceversa, coprendo tutti gli ambiti di attività della ditta, dai processi produttivi alla gestione amministrativa generale.

novembre 2000 - febbraio 2001: **Impiegata amministrativa** presso Istituto Nazionale per il Commercio Estero (ICE) Sede Centrale di Roma

1-31 luglio 1998: **Stage** presso agenzia di spedizioni Italiansped S.r.l. di Imola (BO)

**Ai sensi del D. Lgs. 196/03, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti**

**Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità**

**Professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013**